

MEZINÁRODNÍ DOHODA O OLIVOVÉM OLEJI A STOLNÍCH OLIVÁCH Z ROKU 1986

PREAMBULE

SMLUVNÍ STRANY TÉTO DOHODY,

MAJÍCE NA PAMĚTI, že olivovník:

- je nejen plodina nepostradatelná pro zachování a ochranu půdy, avšak rovněž umožňující zvelebovat půdu, na které se nerodí jiné plodiny, a která reaguje příznivě na každé zlepšení pěstitelských metod i v podmínkách extenzivního obhospodařování půdy, které převažuje v současné produkci;
- je trvalou kulturní plodinou, která s použitím vhodných metod umožňuje rentabilní pěstování;

ZDŮRAZŇUJÍCE, že na jeho pěstování závisí existence a životní úroveň miliónů rodin, které jsou zcela závislé na opatřeních přijatých za účelem zachování a rozšíření spotřeby jak v samotných producentských zemích, tak i neproduktujících spotřebitelských zemích;

S OHLEDEM NA TO, že v regionech, kde se pěstují olivy, jsou olivový olej a stolní olivy základními komoditami;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že základní charakteristika produkce oliv spočívá v nepravidelných sklizních a nepravidelných dodávkách na trh a že to má za následek kolísání hodnoty produkce, nestabilitu cen a příjmů z vývozu, jakož i značné rozdíly v příjmech producentů;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že tyto okolnosti způsobují zvláštní obtíže, které mohou vážným způsobem poškodit zájmy producentů a spotřebitelů a ohrozit celkovou strategii hospodářského růstu v zemích ležících v zónách, ve kterých se běžně pěstují olivy;

ZDŮRAZŇUJÍCE v této souvislosti mimořádný význam produkce oliv v hospodářství mnohých, zejména rozvojových, zemí, které se zabývají pěstováním oliv;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že opatření, která je třeba přijmout s přihlédnutím k velmi specifickým charakteristikám pěstování oliv a trhu produktů pěstování oliv, přesahují národní rámec, a že je nezbytný mezinárodní postup;

BEROUCE V ÚVAHU Mezinárodní dohodu o olivovém oleji z roku 1956 ve znění protokolu ze dne 3. dubna 1958, Mezinárodní dohodu o olivovém oleji z roku 1963, rozšířenou a pozměněnou při několika příležitostech, jakož i Mezinárodní dohodu o olivovém oleji z roku 1979;

BEROUCE V ÚVAHU, že dohoda z roku 1979 pozbývá platnosti dnem 31. prosince 1986;

JSOUCE TOHO NÁZORU, že je velmi důležité dále provádět a rozvíjet činnost vykonávanou v rámci uvedených dohod a že je žádoucí uzavřít novou dohodu,

SE DOHODLY TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ CÍLE

Článek 1

Všeobecné cíle

Cíle Mezinárodní dohody o olivovém oleji a stolních olivách z roku 1986 (dále jen „tato dohoda“), které zohledňují ustanovení usnesení 93 (IV), 124 (V) a 155 (VI) Konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji, jsou tyto:

1. *S ohledem na mezinárodní spolupráci a dohodnutý postup:*
 - a) podporovat mezinárodní spolupráci pro integrovaný rozvoj světového hospodářství v oblasti produktů pěstování oliv;
 - b) zachovávat přiměřené pracovní podmínky v celém odvětví pěstování oliv a produktů pěstování oliv nebo v činnostech z něho se odvíjejících, a to za účelem zvyšování životní úrovně lidí zabývajících se těmito činnostmi;
 - c) podporovat koordinaci politiky v oblasti produkce, industrializace a uvádění na trh, pokud jde o olivový olej, olivový olej z pokrutin a stolní olivy, jakož i pokud jde o organizaci trhu s těmito produkty;
 - d) prověřovat a usnadňovat uplatňování nezbytných opatření pro ostatní produkty olivovníku;
 - e) dále provádět a rozvíjet činnost vykonávanou v rámci předcházejících mezinárodních dohod o olivovém oleji.
2. *S ohledem na modernizaci pěstování oliv a extrakce olivového oleje:*
 - a) podporovat výzkum a vývoj s cílem vypracovat metody, které by mohly:
 - i) zmodernizovat pěstování oliv a odvětví produktů pěstování oliv prostřednictvím vědecko-technického plánování;
 - ii) zvyšovat kvalitu takto získaných produktů;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- iii) snižovat výrobní náklady získaných produktů, zejména v případě olivového oleje, s cílem zlepšit postavení tohoto oleje na celém trhu s tekutými jedlými rostlinnými oleji;
 - iv) zlepšovat situaci v odvětví produktů pěstování oliv s ohledem na životní prostředí v souladu s doporučeními Konference Organizace spojených národů o životním prostředí člověka s cílem zmírnit případné nepříznivé dopady;
 - b) podporovat přenos technologií a vzdělávání v odvětví oliv.
3. *S ohledem na rozšiřování mezinárodního obchodu s produkty pěstování oliv:*
- a) usnadnit studium a uplatňování opatření určených k rozšiřování mezinárodního obchodu s produkty pěstování oliv za účelem zvyšování zdrojů, které producentské země, a zejména rozvojové producentské země, získávají z vývozu, jakož i umožnění jejich hospodářský růst a společenského vývoje, a současně zohlednit zájmy spotřebitele;
 - b) přijmout všechna opatření, která jsou vhodná pro rozvoj spotřeby olivového oleje a stolních oliv;
 - c) předcházet, a pokud je to vhodné, bojovat proti metodám nekalé soutěže v mezinárodním obchodu s olivovým olejem, olivovým olejem z pokrutin a stolními olivami a zabezpečovat dodávku zboží, které splňuje mezinárodní předpisy a normy přijaté v této oblasti;
 - d) zlepšit přístup na trh a spolehlivost dodávek, jakož i tržní struktury, uvádění na trh a distribuční a dopravní systémy;
 - e) provádět činnosti a přijmout opatření, které by mohly zvýraznit biologickou hodnotu olivového oleje a stolních oliv.
4. *S ohledem na standardizaci mezinárodního obchodu s produkty pěstování oliv:*
- a) usnadňovat prověřování a provádění opatření pro vyrovnávání produkce a spotřeby;
 - b) usnadňovat prověřování a provádění opatření pro harmonizaci vnitrostátních předpisů, zejména pro uvádění olivového oleje a stolních oliv na trh;
 - c) omezovat důsledky kolísání v oblasti zásobování trhu, a to především s cílem:
 - i) zabránit nadměrnému kolísání cen, které musí být na úrovni, která je rentabilní a spravedlivá pro producenty a přijatelná pro spotřebitele;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- ii) vytvářet podmínky, které umožní harmonizovaný růst produkce, spotřeby a mezinárodního obchodu s ohledem na jejich vzájemnou souvislost;
- d) zlepšit postupy v oblasti informovanosti a konzultací s cílem mimo jiné zvýšit transparentnost trhu s olivovým olejem, olivovým olejem z pokrutin a stolními olivami.

KAPITOLA II

DEFINICE

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1. „Radou“ Mezinárodní rada pro olivový olej uvedená v čl. 3 odst. 1;
2. „členem“ smluvní strana této dohody;
3. „převážně produkujícím členem“ každý člen, jehož produkce olivového oleje a stolních oliv v hospodářských letech pro olivový olej a hospodářských letech pro stolní olivy 1980/81 až 1983/84 včetně byla při přepočtu na ekvivalent olivového oleje pomocí převodního koeficientu 20 % větší než jeho dovoz v kalendářních letech 1981 až 1984 včetně;
4. „převážně dovážejícím členem“ každý člen, jehož produkce olivového oleje a stolních oliv ve hospodářských letech pro olivový olej a hospodářských letech pro stolní olivy 1980/81 až 1983/84 včetně byla při přepočtu na ekvivalent olivového oleje pomocí převodního koeficientu 20 % menší než jeho dovoz v kalendářních letech 1981 až 1984 včetně, nebo každý člen, který v uvedených hospodářských letech nevykázal žádnou produkci z obou uvedených komodit;
5. „hospodářským rokem pro olivový olej“ období od 1. listopadu každého roku do 31. října následujícího roku;
6. „hospodářským rokem pro stolní olivy“ období od 1. září každého roku do 31. srpna následujícího roku;
7. „produkty pěstování oliv“ zejména olivové oleje, stolní olivy a olivové oleje z pokrutin.

ČÁST I

INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA III

MEZINÁRODNÍ RADA PRO OLIVOVÝ OLEJ

Článek 3

Zřízení, sídlo a struktura Mezinárodní rady pro olivový olej

1. Tato dohoda upravuje složení, pravomoci a úkoly Mezinárodní rady pro olivový olej zřízené pro zajišťování provádění této dohody a kontroly její fungování.
2. Sídlo Rady se nachází v Madridu, nerozhodne-li Rada jinak.
3. Rada vykonává svou činnost přímo a/nebo prostřednictvím výborů a podvýborů uvedených v článku 7, jakož i prostřednictvím výkonného sekretariátu, který se skládá z jeho výkonného ředitele, vyšších úředníků a personálu.

Článek 4

Složení Rady

1. Každá smluvní strana této dohody je členem Rady.
2. Existují dvě kategorie členů, a to:
 - a) převážně produkující členové, a
 - b) převážně dovážející členové.
3. Každého člena v Radě zastupuje jeden zástupce a, pokud si to Rada přeje, jeden nebo více náhradníků. Člen může rovněž jmenovat pro svého zástupce nebo náhradníky jednoho nebo více poradců.

Článek 5

Účast mezivládních organizací

Každý odkaz v této dohodě na „vládu“ nebo „vlády“ se považuje současně za odkaz na Evropské hospodářské společenství a na každou další mezivládní organizaci, která je odpovědná za sjednávání, uzavírání a provádění mezinárodních dohod, zejména dohod o surovinách. Každý odkaz v této dohodě na podpis, ratifikaci, přijetí nebo

schválení nebo na oznámení o prozatímním použití nebo na přistoupení je tedy v případě zmíněných mezivládních organizací považován současně za odkaz na podpis, ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo oznámení o prozatímním použití nebo na přistoupení těchto mezivládních organizací.

Článek 6

Výsady a imunity

1. Rada má právní subjektivitu. Zejména je způsobilá uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek a vystupovat před soudem.
2. Na území každého člena má Rada, pokud to právní předpisy tohoto člena umožňují, právní způsobilost k plnění úkolů podle této dohody.
3. Od data vstupu této dohody v platnost uzavře vláda země, ve které má Rada sídlo, s Radou dohodu, která by jí přiznala pravomoci, výsady a imunity podobné těm, které hostitelský stát přiznává mezinárodním organizacím. Mezitím zůstává v platnosti dohoda o sídle podepsaná dne 2. července 1962 mezi vládou Španělska a Radou.
4. Vláda státu, ve kterém má Rada sídlo, osvobodí od daní služební požitky vyplácené Radou jejímu personálu, jakož i aktiva, příjmy a ostatní majetek Rady v mezích jejich vnitrostátních právních předpisů.
5. Rada může s jedním nebo několika členy uzavřít dohody o pravomocích, výsadách a imunitách, které jsou nezbytné pro řádné provádění této dohody.
6. Přestěhuje-li se sídlo Rady do jiné země, která je členem dohody, uzavře dotčený člen s Radou co možná nejdříve dohodu o postavení, výsadách a imunitách Rady, jejího výkonného ředitele, vyšších úředníků, personálu a odborníků a zástupců členů po dobu, kdy se nacházejí na území dané země při plnění svých úkolů.
7. Není-li zaveden jiný daňový režim podle dohody uvedené v odstavci 6 tohoto článku a do uzavření takové dohody, nový hostitelský člen:
 - a) osvobodí od daní služební požitky vyplácené Radou jejímu personálu;
 - b) osvobodí od daní aktiva, příjmy a ostatní majetek Rady.
8. Přestěhuje-li se sídlo Rady do jiné země, která není členem dohody, má Rada před přestěhováním získat písemné ujištění vlády dané země:
 - a) že co možná nejdříve uzavře s Radou dohodu podle odstavce 6 tohoto článku; a
 - b) že do uzavření takové dohody poskytne osvobození podle odstavce 7 tohoto článku.

9. Rada se vynasnaží před přemístěním sídla uzavřít dohodu podle odstavce 6 tohoto článku s vládou země, do které má být sídlo Rady přemístěno.

Článek 7

Pravomoci a úkoly Rady

1. Rada vykonává všechny pravomoci a zajišťuje nebo dbá na plnění všech úkolů, které jsou nezbytné pro provádění této dohody.
2. Rada podporuje všemi prostředky, které má k dispozici, veškeré činnosti přispívající k harmonickému růstu světového olivového hospodářství v oblastech produkce, spotřeby a mezinárodního obchodu s ohledem na jejich vzájemnou souvislost.
3. Rada je oprávněna provádět nebo organizovat provádění průzkumů nebo jiné činnosti, včetně shromažďování podrobných informací o zvláštních podpůrných opatřeních různého druhu pro pěstování oliv a odvětví produktů pěstování oliv, aby byla schopna podávat doporučení a návrhy, které považuje za vhodné pro dosažení všeobecných cílů stanovených v článku 1. Tyto průzkumy a činnosti se vztahují na co možná nejvíce zemí nebo skupin zemí a berou v úvahu všeobecné sociální a hospodářské podmínky daných zemí.
4. Rada stanoví postupy, kterými ji členové informují o závěrech, které přijali po zvážení doporučení a návrhů uvedených v tomto článku nebo které vyplývají z provádění této dohody.
5. Rada přijme svůj jednací řád v souladu s touto dohodou. Aktualizuje podklady, které jsou nezbytné k plnění úkolů podle této dohody, jakož i ostatní podklady, které považuje za nezbytné. V případě rozporů mezi přijatým jednacím řádem a ustanoveními této dohody má tato dohoda přednost.
6. Rada vypracovává, připravuje a zveřejňuje zprávy, studie a jiné dokumenty, které považuje za užitečné a potřebné.
7. Rada zveřejní nejméně jednou ročně zprávu o své činnosti a o fungování této dohody.
8. Rada může zřídit výbory a podvýbory, které považuje za užitečné pro pomoc při plnění svých úkolů podle této dohody.
9. Finanční ustanovení s ohledem na výkon pravomocí Rady jsou uvedena v části II této dohody. Rada nemá pravomoc si smluvně vypůjčovat prostředky.

Článek 8

Předseda a místopředseda Rady

1. Rada volí z delegací členů předsedu, který zastává úřad na dobu jednoho hospodářského roku pro olivový olej. Je-li předseda zástupcem, vykonává jeho právo účasti na rozhodování Rady jiný člen jeho delegace. Předseda není odměňován.
2. Rada rovněž zvolí z delegací členů místopředsedu. Je-li místopředseda zástupcem, má právo účasti na rozhodování Rady, nevystupuje-li jako předseda; v tomto případě deleguje své právo na jiného člena své delegace. Místopředseda zastává úřad na dobu jednoho hospodářského roku pro olivový olej a není odměňován.
3. V případě dočasné nepřítomnosti předsedy i místopředsedy nebo v případě nepřítomnosti jednoho nebo obou po zbytek jejich funkčního období může Rada zvolit nové předsedající ze zástupců členů podle okolností na omezenou dobu nebo na zbytek funkčního období.

Článek 9

Zasedání Rady

1. Zasedání Rady se konají v jejím sídle, nerozhodne-li jinak. Zasedá-li Rada na pozvání člena na jiném místě, nese tento člen dodatečné náklady, které z toho vyplývají pro rozpočet Rady.
2. Rada se schází k zasedání nejméně jednou za rok na jaře a na podzim.
3. Rada se schází k zasedáním, pokud o tom rozhodne její předseda. Předseda může rovněž svolat Radu na požádání jednoho nebo více jejích členů.
4. Oznámení o zasedáních podle odstavce 2 tohoto článku se podávají nejméně 45 dnů před datem první schůze každého zasedání. Oznámení o zasedáních podle odstavce 3 tohoto článku se podávají nejméně 15 dnů před datem první schůze každého zasedání.

Článek 10

Účastnické podíly

1. Účastnický podíl každého člena se stanoví na základě výsledku tohoto vzorce:

$$q = p_1 + i_1 + p_2 + i_2 + 5$$

V tomto vzorci:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- q je údaj, který Rada použije jako základ pro stanovení účastnického podílu;
 - p_1 je průměrná roční produkce olivového oleje v tisících tun v hospodářských letech 1980/81 až 1983/84, přičemž se berou v úvahu pouze celé tisíce tun;
 - i_1 je průměrný roční čistý dovoz olivového oleje v tisících tun v kalendářních letech 1981 až 1984, přičemž se berou v úvahu pouze celé tisíce tun;
 - p_2 je průměrná roční produkce stolních oliv v tisících tun přepočtená na ekvivalent olivového oleje pomocí převodního koeficientu 20 % v hospodářských letech 1980/81 až 1983/84, přičemž se berou v úvahu pouze celé tisíce tun;
 - i_2 průměrný roční čistý dovoz stolních oliv v tisících tun přepočtený na ekvivalent olivového oleje pomocí převodního koeficientu 20 % v kalendářních letech 1981 až 1984, přičemž se berou v úvahu pouze celé tisíce tun;
 - 5 je základní číslo přidělené každému členu v každé skupině členů.
2. Účastnické podíly stanovené na základě odstavce 1 tohoto článku jsou uvedeny v příloze A této dohody. Rada může v případě potřeby uvedené podíly upravit na základě účasti na dohodě.

Článek 11

Rozhodnutí Rady

1. Není-li v této dohodě stanoveno jinak, přijímají se rozhodnutí Rady na základě konsensu členů.
2. Každý člen, který se nezúčastnil jednání, na kterém bylo přijato rozhodnutí, bude vyzván, aby do 30 dnů po skončení zasedání oznámil své stanovisko k tomuto rozhodnutí. Není-li v uvedené lhůtě doručena odpověď, má se za to, že stanovisko daného člena je v souladu s přijatým rozhodnutím.
3. Každý člen může zmocnit zástupce jiného člena, aby zastupoval jeho zájmy a vykonával jeho právo účasti na rozhodování Rady na jednom nebo více jednáních Rady. Toto zmocnění se předkládá Radě, která rozhodne o jeho uznání.
4. Zástupce člena nesmí zastupovat zájmy nebo vykonávat právo účasti na rozhodování Rady pro více než jednoho dalšího člena.
5. Rada může přijímat rozhodnutí prostřednictvím výměny dopisů mezi předsedou a členy bez svolání zasedání, nevznesl-li žádný člen námitky. Takto přijatá rozhodnutí jsou výkonným sekretariátem co nejrychleji oznámena všem členům a zanesena do protokolu příštího jednání Rady.

Článek 12

Spolupráce s jinými organizacemi

1. Rada přijme vhodná opatření pro konzultace a spolupráci s Organizací spojených národů a s jejími orgány, zejména s UNCTAD a UNDP, a FAO a s obdobnými odbornými organizacemi Organizace spojených národů a mezivládními, vládními a nevládními organizacemi, které považuje za vhodné.
2. Rada, berouce v úvahu zvláštní úlohu UNCTAD v mezinárodním obchodu se surovinami informuje, pokud je to vhodné, UNCTAD o své činnosti a pracovních programech.

Článek 13

Vztahy se Společným fondem pro suroviny

Jakmile je Společný fond pro suroviny schopen činnosti, Rada v souladu se zásadami stanovenými v dohodě o zřízení Společného fondu pro suroviny plně využívá možností druhého účtu tohoto fondu.

Článek 14

Připuštění pozorovatelů

1. Každý člen nebo pozorovatel, člen OSN nebo některé z jejich zvláštních agentur, který není smluvní stranou této dohody, nebo každá z organizací podle čl. 12 odst. 1 se může s výhradou souhlasu Rady účastnit jako pozorovatel všech jednání Rady.
2. Rada může na žádost některého člena rozhodnout, že některá zasedání bude vést bez pozorovatelů.

Článek 15

Usnášeníschopnost Rady

1. Rada je na zasedání usnášeníschopná, jsou-li přítomni zástupci většiny členů, v jejichž držbě je alespoň 90 % všech účastnických podílů, které byly členům přidělené.
2. Pokud tento počet není dosažen, zasedání se musí odložit o 24 hodin a k usnášeníschopnosti je nutná přítomnost zástupců členů, v jejichž držbě je alespoň 85 % ze všech účastnických podílů, které byly členům přiděleny.

KAPITOLA IV

VÝKONNÝ SEKRETARIÁT

Článek 16

Výkonný sekretariát

1. Rada má výkonný sekretariát tvořený výkonným ředitelem, vyššími úředníky, kteří jsou určeni jednacím řádem přijatým Radou, a personálem, který je nezbytný pro vykonávání úkolů vyplývajících z této dohody.
2. Rada jmenuje výkonného ředitele. Podmínky jmenování výkonného ředitele určí Rada na základě podmínek platných pro odpovídající úředníky podobných mezivládních organizací.
3. Výkonný ředitel je nejvyšší správní úředník Rady a je odpovědný za plnění úkolů vzniklých v rámci správy a fungování této dohody.
4. Rada po konzultaci s výkonným ředitelem jmenuje vyšší úředníky Rady, přičemž podmínky jejich jmenování stanoví na základě podmínek platných pro odpovídající úředníky podobných mezivládních organizací.
5. Výkonný ředitel jmenuje personál v souladu s jednacím řádem přijatým Radou. Při přijímání jednacích řádů Rada zohledňuje předpisy platné pro úředníky podobných mezivládních organizací.
6. Výkonný ředitel, vyšší úředníci a ostatní personál nesmějí vykonávat žádnou výdělečnou činnost v žádném z odvětví pěstování oliv a produktů pěstování oliv.
7. Při plnění svých úkolů podle této dohody nesmí výkonný ředitel, vyšší úředníci a personál vyžadovat ani přijímat pokyny od žádného člena ani žádného orgánu vně Rady. Zdrží se jakéhokoli jednání, které by mohlo mít negativní vliv na jejich postavení mezinárodních úředníků, kteří jsou odpovědní pouze Radě. Každý člen musí respektovat výlučně mezinárodní povahu odpovědnosti výkonného ředitele, vyšších úředníků a personálu a nesmí je ovlivňovat při výkonu jejich povinností.

ČÁST II

FINANČNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA V

SPRÁVNÍ ROZPOČET

Článek 17

Sestavení a správa

1. Výdaje nezbytné pro správu této dohody a pro provádění programů technické spolupráce v pěstování oliv, extrakci olivového oleje a zpracování stolních oliv, stanovených v této dohodě, jsou hrazeny ze správního rozpočtu. Částka pro provádění programů technické spolupráce v pěstování oliv, extrakci olivového oleje a zpracování stolních oliv, která tvoří samostatnou kapitolu správního rozpočtu, je ročně stanovena na 300 000 amerických dolarů.
2. Rada může uvedenou částku zvýšit, pokud se příspěvky žádného člena nezvýší bez jeho souhlasu.
3. Příspěvek člena do správního rozpočtu pro každý kalendářní rok je úměrný podílu tohoto člena, který existuje v okamžiku přijetí správního rozpočtu na daný rok.
4. Výdaje delegací Rady si hradí příslušní členové.
5. Rada na svém prvním jednání schválí správní rozpočet pro první kalendářní rok a stanoví příspěvek každého člena. Následně Rada na podzimním jednání každého roku schválí svůj správní rozpočet pro následující kalendářní rok a stanoví příspěvek každého člena pro příslušný kalendářní rok.
6. Počáteční příspěvek každého člena, který se stane smluvní stranou této dohody po jejím vstupu v platnost, stanoví Rada na základě podílu přiděleného tomuto členovi a zbývajících částí příslušného roku, přičemž se však příspěvky stanovené pro ostatní členy pro tento kalendářní rok nemění.
7. Příspěvky uvedené v tomto článku jsou splatné k prvnímu dni kalendářního roku, pro který jsou stanoveny. Částky jsou uvedeny v amerických dolarech a jsou splatné v této měně nebo v odpovídající výši v jiné volně směnitelné měně.
8. Pokud některý člen svůj příspěvek do správního rozpočtu zcela nezaplátil do šesti měsíců po dni splatnosti, který začíná počátkem kalendářního roku, požádá jej výkonný ředitel, aby platbu provedl co možná nejdříve. Pokud tento člen nezplatí svůj příspěvek ani po uplynutí tří měsíců od skončení tohoto šestiměsíčního období, pozastavuje se jeho právo účasti na rozhodování Rady a jeho hlasovací právo v Radě a jejích výborech a podvýborech do doby až do plného zaplacení jeho příspěvku. Není

však zbaven svých ostatních práv nebo povinností podle této dohody, pokud tak Rada nerozhodne. Žádným rozhodnutím Rady nemůže být zbaven svých finančních závazků podle této dohody.

9. Každý člen, který přestane být smluvní stranou této dohody v době její platnosti na základě svého vystoupení nebo vyloučení nebo z jiného důvodu, uhradí platby, které dluží Radě, a splní všechny závazky, které přijal před datem, kdy přestává být smluvní stranou této dohody. Tento člen nemůže po skončení platnosti této dohody požadovat podíl z výnosu likvidace majetku Rady.

10. Během prvního jednání každého kalendářního roku je Radě ke schválení a zveřejnění předložena účetní uzávěrka Rady pro předchozí kalendářní rok ověřená nezávislým účetním auditorem.

11. Je-li Rada rozpuštěna, přijme opatření stanovená v článku 60.

KAPITOLA VI

FINANCOVÁNÍ PROGRAMŮ TECHNICKÉ SPOLUPRÁCE V OBLASTI PĚSTOVÁNÍ OLIV, EXTRAKCE OLIVOVÉHO OLEJE A ZPRACOVÁNÍ STOLNÍCH OLIV

Článek 18

Zdroje financování a správa

1. Programy činností uvedené v části IV této dohody jsou prováděny s použitím finančních zdrojů uvedených v odstavci 2 tohoto článku.
2. Finančními zdroji jsou:
 - a) částka stanovená ve správním rozpočtu pro provádění programů technické spolupráce v oblasti pěstování oliv, extrakce olivového oleje a zpracování stolních oliv;
 - b) mezivládní, vládní a nevládní instituce;
 - c) dobrovolné příspěvky a dary.
3. Rada může přijímat dobrovolné příspěvky a dary ve volně směnitelných nebo národních měnách pro podporu činností v přispívající zemi.
4. Rada může rovněž přijímat jiné formy dalších příspěvků, včetně služeb, vědeckého a technického vybavení a/nebo personálu, které mohou splňovat požadavky schválených programů.
5. Rada se navíc v rámci rozvoje mezinárodní spolupráce snaží získávat potřebnou finanční a/nebo technickou pomoc, kterou mohou nabízet příslušné

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

mezinárodní, regionální nebo národní organizace, bez ohledu na to, zda se jedná o finanční nebo jiné organizace.

6. Částky podle odstavce 1 tohoto článku, které nejsou použity během jednoho kalendářního roku, mohou být převedeny do příštích kalendářních roků, ale za žádných okolností nesmějí být převedeny do jiných kapitol správního rozpočtu.

7. Rada na svém podzimním jednání přijme program technické spolupráce v oblasti pěstování oliv, extrakce olivového oleje a zpracování stolních oliv, který má být prováděn a/nebo má pokračovat v příštím kalendářním roce.

8. Rozhodnutí související se správou částek pocházejících z finančních zdrojů podle odstavce 2 tohoto článku se přijímají v souladu s ustanoveními článku 11.

9. Po skončení platnosti této dohody a nebyla-li prodloužena, rozšířena nebo obnovena, se všechny nepoužité částky vrátí členům, a to úměrně k jejich celkovým příspěvkům po dobu platnosti této dohody.

KAPITOLA VII

PROPAGAČNÍ FOND

Článek 19

Vytvoření fondu

1. Převážně produkující členové se zavazují dát Radě k dispozici na každý kalendářní rok na společnou propagaci uvedenou v kapitole XIV této dohody částku 600 000 amerických dolarů.

2. Výše uvedenou částku může Rada zvýšit, pokud se na jedné straně nezvýší žádný členský příspěvek bez souhlasu člena, a na druhé straně pokud je každá změna v této souvislosti týkající se podílů uvedených v článku 20 schválena jednomyslným rozhodnutím převážně produkujících členů.

3. Výše uvedená částka je splatná v amerických dolarech nebo v odpovídající výši v jiné volně směnitelné měně.

Článek 20

Příspěvky do fondu

1. S výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku přispívají převážně produkující členové do propagačního fondu v souladu s podíly, které jsou pro ně stanoveny podle jejich významu ve světovém olivovém hospodářství a uvedeny v příloze B této dohody.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

2. Rada může v případě nutnosti změnit výše uvedené podíly, a to s přihlédnutím k účasti převážně produkujících členů v propagačním fondu.
3. Příspěvky do propagačního fondu jsou splatné za celý kalendářní rok. Roční příspěvek každého převážně produkujícího člena je poprvé splatný, když se stává prozatímně nebo trvale členem, a poté k 1. lednu každého roku.
4. Na výběr příspěvků do propagačního fondu a v případě zpoždění platby těchto příspěvků se vztahuje čl. 17 odst. 8.
5. Během prvního zasedání každého kalendářního roku jsou Radě předloženy ke schválení a zveřejnění účty propagačního fondu za předchozí kalendářní rok ověřené nezávislým účetním auditorem.
6. Částky v propagačním fondu, které nejsou použity během jednoho kalendářního roku, mohou být převedeny do příštích kalendářních roků, ale za žádných okolností nesmějí být převedeny do správního rozpočtu.

Článek 21

Dobrovolné příspěvky a dary

1. Převážně dovážející členové mohou platit příspěvky do propagačního fondu na základě zvláštní dohody s Radou. Tyto příspěvky se připojují k prostředkům, které tvoří propagační fond podle článku 19.
2. Rada může přijímat dary od vlád nebo z jiných zdrojů pro společnou propagaci. Tyto příležitostné prostředky se připojují k prostředkům, které tvoří propagační fond podle článku 19.

Článek 22

Rozhodnutí týkající se propagace

1. Rozhodnutí týkající se propagace se přijímají na základě konsensu přítomných členů, kteří přispívají do propagačního fondu v souladu s čl. 20 odst. 1. Tito členové mohou jednomyslným rozhodnutím vyčlenit část propagačního fondu pro dosažení cílů podle článku 38.
2. Rozhodnutí podle odstavce 1 tohoto článku jsou neprodleně sdělována všem nepřítomným členům pro jejich informaci.

Článek 23

Zrušení fondu

Po skončení platnosti této dohody a pokud není prodloužená, rozšířena nebo obnovena, se prostředky, které se nepoužily na propagaci, vrací členům úměrně k jejich celkovým příspěvkům na propagaci po dobu platnosti této dohody.

KAPITOLA VIII

FINANČNÍ KONTROLA

Článek 24

Finanční výbory

Rada zřídí:

- a) Finanční výbor pro správní rozpočet, ve kterém je po jednom zástupci každého člena, pro zabezpečení finanční kontroly, zejména provádění kapitol V a VI této dohody;
- b) Finanční výbor pro propagační fond, ve kterém je po jednom zástupci každého člena zúčastněného v tomto fondu, pro zabezpečení finanční kontroly provádění kapitoly VII této dohody.

ČÁST III

EKONOMICKÁ A STANDARDIZAČNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA IX

OZNAČENÍ A DEFINICE OLIVOVÝCH OLEJŮ A OLIVOVÝCH OLEJŮ
Z POKRUTIN

UVÁDĚNÍ MÍSTA, ODKUD SE DOVÁŽÍ, A OZNAČENÍ PŮVODU

Článek 25

Používání označení „olivový olej“

1. Označení „olivový olej“ se omezuje na olej získaný výhradně z oliv s vyloučením oleje získávaného pomocí rozpouštědel nebo reesterifikací a bez jakéhokoli smíchání s oleji jiných druhů.
2. Označení „olivový olej“ se v žádném případě nesmí používat v souvislosti s olivovými oleji z pokrutin.
3. Členové se zavazují potlačovat ve vnitrostátním i mezinárodním obchodu jakékoli používání označení „olivový olej“ samotného nebo v kombinaci s jinými slovy, které není v souladu s tímto článkem.

Článek 26

Označení a definice olivového oleje a olivového oleje z pokrutin

1. Označení olivového oleje a olivového oleje z pokrutin různých jakostí jsou uvedena dále spolu s definicí odpovídající každému označení:
 - A. *Panenský olivový olej*: olej získaný z plodů olivovníku, získaný výhradně mechanickými nebo jinými fyzikálními postupy, za podmínek, zejména teplotních, které nevedou ke změně jakosti oleje, a jenž neprošel žádným jiným procesem kromě praní, dekantace, odstředění a filtrace, bez oleje získaného pomocí rozpouštědel nebo reesterifikací a bez jakéhokoli smíchání s oleji jiných druhů. Panenský olivový olej se třídí a označuje výhradně takto:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) *panenský olivový olej* vhodný k přímé spotřebě¹:
- i) *extra panenský olivový olej*: panenský olivový olej dokonalé charakteristické vůně a chuti, o obsahu volných mastných kyselin, vyjádřených jako kyselina olejová, nejvýše 1 g na 100 g;
 - ii) *jemný panenský olivový olej*: panenský olivový olej, který odpovídá požadavkům na panenský olivový olej „extra“, avšak o obsahu volných mastných kyselin, vyjádřených jako kyselina olejová, nejvýše 1,5 g na 100 g;
 - iii) *polojemný panenský olivový olej* (nebo obyčejný panenský olivový olej): panenský olivový olej dobré charakteristické vůně a chuti o obsahu volných mastných kyselin, vyjádřených jako kyselina olejová, nejvýše 3 g na 100 g s přípustnou odchylkou 10 % uvedené kyselosti;
- b) *panenský olivový olej* nevhodný k přímé spotřebě:
- panenský lampantový olivový olej*: panenský olivový olej bez charakteristické vůně a chuti nebo olivový olej o obsahu volných mastných kyselin, vyjádřených jako kyselina olejová, více než 3,3 g na 100 g.
- B. *Rafinovaný olivový olej*: olivový olej získaný rafinací panenského olivového oleje.
- C. *Olivový olej*: olej získaný smícháním panenského a rafinovaného olivového oleje. Používání označení „čistý olivový olej“ je rovněž přípustné.
- D. *Surový olivový olej z pokrutin*: olej získaný z olivových pokrutin pomocí rozpouštědel (bez oleje získaného reesterifikací a bez jakéhokoli smíchání s oleji jiných druhů) a který je určen k následné rafinaci pro lidskou spotřebu nebo pro technické účely. Olivový olej z pokrutin se třídí a označuje takto:
- a) *rafinovaný olivový olej z pokrutin*: olej vhodný k lidské spotřebě a získaný rafinací surového olivového oleje z pokrutin;
 - b) *olivový olej z pokrutin*: olivový olej získaný smícháním rafinovaného olivového oleje z pokrutin a panenského olivového oleje. Tato směs nesmí být v žádném případě nazývána „olivový olej“.
 - c) *olivový olej z pokrutin pro technické účely*: všechny ostatní surové olivové oleje z pokrutin.

2. Všechna výše uvedená označení pro různé jakosti olivového oleje a olivového oleje z pokrutin odpovídají kritériím jakosti stanoveným v souladu

¹ Pro všechny panenské olivové oleje vhodné k přímé spotřebě je přípustné používání označení „přírodní“.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

s doporučeními podle čl. 36 odst. 3 s ohledem na normy fyzikálních, chemických a organoleptických vlastností olivového oleje a olivového oleje z pokrutin.

3. Rada může na základě jednomyslného rozhodnutí provést změny označení nebo definic v tomto článku, které považuje za nezbytné nebo vhodné.

Článek 27

Použití

1. Označení předepsaná v čl. 26 odst. 1 jsou v mezinárodním obchodě povinná a použijí se pro každou jakost olivového oleje a olivového oleje z pokrutin; musí být uvedena jasně čitelným písmem na všech obalech.

2. Rada stanoví v souladu s čl. 36 odst. 3 jednotné normy určené pro mezinárodní obchod.

Článek 28

Uvádění místa, odkud se dováží, a označení původu

1. Uvedení místa, odkud se dováží, se může použít pouze pro panenský olivový olej, který je vyroben výhradně v uvedené zemi, regionu nebo místě a z nich pochází.

2. Označení původu je možné uplatňovat pouze pro extra panenský olivový olej, který je vyroben a pochází výhradně v uvedené zemi, regionu nebo místě a z nich pochází.

3. Uvedení místa, odkud se dováží, a označení původu je možné použít pouze v souladu s podmínkami stanovenými právem země původu.

Článek 29

Závazky

1. Členové se zavazují, že formou stanovenou jejich příslušnými právními předpisy přijmou co nejdříve všechna potřebná opatření, která zajišťují uplatňování zásad a ustanovení uvedených v článcích 25, 26 a 28.

2. Kromě toho budou členové usilovat o používání článků 26 a 28 ve svém vnitřním obchodě.

3. Zejména se zavazují, že na svém území pro účely mezinárodního obchodu zakáží a budou potlačovat používání takových uvádění místa, odkud se dováží, a označení původu a označení olivového oleje a olivového oleje z pokrutin, která jsou v rozporu s těmito zásadami. Tento závazek se vztahuje na všechny nápisy umístěné na obalech, fakturách, nákladních listech a obchodních dokladech nebo používané

v reklamě a obchodních známkách, registrovaných názvech a vyobrazeních spojených s uváděním olivového oleje a olivového oleje z pokrutin na mezinárodní trh, a to do té míry, aby tyto nápisy nepředstavovaly klamné údaje nebo záměnu, pokud jde o původ, místo, odkud se dováží, nebo jakost příslušného olivového oleje nebo olivového oleje z pokrutin.

Článek 30

Spory a urovnání

1. Každý spor týkající se uvedení místa, odkud se dováží, a označení původu, který vyplývá z výkladu ustanovení této kapitoly nebo z problémů při jejich uplatnění, přezkoumá Rada, pokud se daný spor neurovnal přímým jednáním.
2. Rada usiluje o urovnání sporu po vyžádání stanoviska poradního orgánu uvedeného v čl. 50 odst. 1 a po konzultaci se Světovou organizací duševního vlastnictví, Mezinárodní federací olivového oleje a příslušnou profesní organizací převážně dovážejících členů, a případně s Mezinárodní obchodní komorou a mezinárodními odbornými institucemi pro analytickou chemii; není-li tento postup úspěšný a Rada konstatuje, že se využily všechny prostředky pro dosažení dohody, mají příslušní členové právo obrátit se v konečné instanci na Mezinárodní soudní dvůr.

KAPITOLA X

OZNAČENÍ A DEFINICE STOLNÍCH OLIV

Článek 31

Označení a definice stolních oliv

1. „Stolními olivami“ se rozumí zdravé ovoce specifických odrůd pěstovaného olivovníku sklizené v náležitém stadiu zralosti a v takové kvalitě, že jsou ve svých různých kategoriích při zpracování v souladu s obchodní přípravou a úpravou podle doporučených norem jakosti jedlým produktem, který se dobře uchovává.
2. Stolní olivy se zařazují do jedné z těchto kategorií:
 - i) *zelené olivy*: získané z plodů sklizených v období zrání před zbarvením a po dosažení normální velikosti. Barva plodů může kolísat od zelené po slámově žlutou;
 - ii) *nazelenalé olivy*: získané z růžových, vínově růžových nebo hnědě zbarvených plodů sklizených před dosažením úplné zralosti;
 - iii) *černé olivy*: získané z plodů sklizených při úplné zralosti nebo těsně před dosažením úplné zralosti; podle produkční oblasti a doby sklizně mohou být

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

červenavě černé, fialově černé, tmavě fialové, zelenavě černé nebo tmavě kaštanově hnědé.

3. Všechny uvedené druhy stolních oliv odpovídají kritériím jakosti stanoveným v souladu s doporučeními podle čl. 38 odst. 1 s ohledem na základní složení a kritéria jakosti stolních oliv.
4. Označení a definice pro obchodní úpravu různých druhů stolních oliv jsou stanoveny v souladu s doporučeními podle čl. 38 odst. 1.

Článek 32

Uplatňování

1. Označení předepsaná v čl. 31 odst. 4 jsou v mezinárodním obchodě povinná a použijí se pro každou obchodní úpravu různých druhů stolních oliv; musí být uvedena jasně čitelným písmem na všech obalech.
2. Rada stanoví v souladu s čl. 38 odst. 1 jednotné normy pro základní faktory složení a jakosti, určené pro mezinárodní obchod.

Článek 33

Závazky

1. Členové se zavazují, že formou stanovenou jejich příslušnými právními předpisy přijmou co nejdříve všechna potřebná opatření, která zajišťují uplatňování zásad a ustanovení uvedených v článku 31, a budou usilovat o jejich používání ve svém vnitřním obchodě.
2. Zejména se zavazují, že na svém území pro účely mezinárodního obchodu zakáží a budou potlačovat používání takových označení stolních oliv, která jsou v rozporu s těmito zásadami. Tento závazek se vztahuje na všechny nápisy umístěné na obalech, fakturách, nákladních listech a obchodních dokladech nebo používané v reklamě a obchodních známkách, registrovaných názvech a vyobrazeních spojených s uváděním stolních oliv na mezinárodní trhy, a to do té míry, aby tyto nápisy nepředstavovaly klamně údaje nebo záměnu, pokud jde o jakost příslušných stolních oliv.

Článek 34

Spory a urovnání

1. Každý spor, který vyplýne z výkladu ustanovení této kapitoly nebo z problémů při jejich uplatnění, přezkoumá Rada, pokud se daný spor neurovnal přímým jednáním.

2. Rada usiluje o urovnání sporu po vyžádání stanoviska poradního orgánu uvedeného v čl. 50 odst. 1 a po konzultaci se Světovou organizací duševního vlastnictví, Mezinárodní federací olivového oleje a příslušnou profesní organizací převážně dovážejících členů, a případně s Mezinárodní obchodní komorou a mezinárodními odbornými institucemi; není-li tento postup úspěšný a Rada konstatuje, že se využily všechny prostředky pro dosažení dohody, mají příslušní členové právo obrátit se v konečné instanci na Mezinárodní soudní dvůr.

KAPITOLA XI

STANDARDIZACE TRHŮ S PRODUKTY PĚSTOVÁNÍ OLIV

Článek 35

Přezkoumání situace a vývoje na trhu s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin

1. V rámci všeobecných cílů stanovených v článku 1 a s cílem přispět k standardizaci trhu s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin a odstranit nerovnováhu mezi mezinárodní nabídkou a poptávkou, kterou způsobuje nepravidelnost sklizní nebo jiné faktory, Rada na podzimním jednání podrobně přezkoumá bilance olivového oleje a celkový odhad nabídky a poptávky v oblasti olivového oleje a olivového oleje z pokrutin; příslušné přezkoumání se provede na základě informací, které podle článku 48 poskytl každý člen, veškerých údajů, poskytnutých vládami států, které nejsou smluvními stranami této dohody, ale zajímají se o mezinárodní obchod s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin, jakož i na základě jakýchkoli dalších statistických materiálů, které má Rada v této věci k dispozici.

2. Každý rok na jarním jednání Rada na základě všech informací dostupných v danou dobu nově přezkoumá situaci na trhu a celkový odhad nabídky a poptávky pro tyto oleje a může členům navrhnout opatření, která považuje za vhodná.

3. Zřídí se Hospodářský výbor, který bude pravidelně zasedat za účelem výměny názorů na světovou situaci na trhu s olivovým olejem a s olivovým olejem z pokrutin s cílem nalézt řešení problémů, kterou by mohly způsobit narušení mezinárodního trhu s těmito oleji.

Článek 36

Standardizace trhu s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin

1. Rada provede šetření, aby předložila členům doporučení s cílem dosažení rovnováhy mezi produkcí a spotřebou a všeobecně dlouhodobé standardizace trhu s olivovým olejem, a to prostřednictvím uplatňování vhodných opatření, včetně opatření na podporu prodeje olivového oleje za ceny, které jsou konkurenční na

úrovni spotřebitele tak, aby se zmenšily cenové rozdíly mezi olivovým olejem a ostatními jedlými rostlinnými oleji, a to zejména prostřednictvím poskytování podpory.

2. S ohledem na takovou standardizaci Rada rovněž provádí šetření s cílem doporučit členům vhodná řešení problémů, které mohou vzniknout ve vývoji mezinárodního trhu s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin, a to prostřednictvím vhodných opatření zohledňujících nerovnováhu na trhu, kterou způsobují výkyvy v produkci nebo jiné příčiny.

3. Rada přezkoumá způsoby a prostředky zabezpečení růstu mezinárodního obchodu a zvýšení spotřeby olivového oleje. Podává zejména vhodná doporučení členům týkající se:

- a) přijímání a provádění jednotné mezinárodní smlouvy pro obchody s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin;
- b) založení a fungování mezinárodního dohodovacího a rozhodčího orgánu pro řešení všech sporů týkajících se obchodů s olivovým olejem a olivovým olejem z pokrutin;
- c) zavedení jednotných norem fyzikálních, chemických a organoleptických vlastností olivového oleje a olivového oleje z pokrutin;
- d) zavedení jednotných metod analýzy.

4. Rada přijme všechna opatření, která považuje za užitečná pro potlačování nekalé soutěže na mezinárodní úrovni, včetně takové soutěže provozované státy, které nejsou smluvními stranami této dohody, nebo osobami, které jsou státními příslušníky těchto států.

Článek 37

Přezkoumání situace a vývoje na trhu se stolními olivami

1. V rámci všeobecných cílů stanovených v článku 1 a s cílem přispět k standardizaci trhu se stolními olivami členové zpřístupní a poskytnou všechny potřebné údaje, statistiky a doklady o stolních olivách.

2. Rada na podzimním jednání podrobně přezkoumá kvantitativní a kvalitativní bilance stolních oliv na základě výše uvedených informací a veškerých údajů, poskytnutých vládami států, které nejsou smluvními stranami této dohody, ale zajímají se o mezinárodní obchod se stolními olivami, jakož i na základě jakýchkoli dalších statistických materiálů, které má Rada v této věci k dispozici.

3. Každý rok na jarním jednání Rada na základě všech informací dostupných v danou dobu nově přezkoumá situaci na trhu a celkový odhad nabídky a poptávky pro stolní olivy a může členům navrhnout opatření, která považuje za vhodná.

Článek 38

Standardizace trhu se stolními olivami

1. Rada prověří způsoby a prostředky zabezpečení růstu mezinárodního obchodu a zvýšení spotřeby stolních oliv. Podává zejména vhodná doporučení členům týkající se:
 - a) zavedení jednotných norem jakosti pro stolní olivy v mezinárodním obchodě;
 - b) přijímání a provádění jednotné mezinárodní smlouvy pro obchody se stolními olivami;
 - c) založení a fungování mezinárodního dohodovacího a rozhodčího orgánu pro řešení všech sporů týkajících se obchodů se stolními olivami.
2. Rada podporuje taková šetření, která považuje za vhodná pro povzbuzení růstu spotřeby stolních oliv. Předkládá je členům pro účely, které považují za vhodné.
3. V této souvislosti bude Rada usilovat o získání pro všechny členy nebo pro členy, kteří o to požádají, podporu různého druhu, včetně finanční podpory, kterou jim mohou poskytnout mezinárodní nebo jiné příslušné orgány.

ČÁST IV

TECHNICKÁ USTANOVENÍ

KAPITOLA XII

TECHNICKÁ SPOLUPRÁCE V OBLASTI PĚSTOVÁNÍ OLIV, EXTRAKCE OLIVOVÉHO OLEJE A ZPRACOVÁNÍ STOLNÍCH OLIV

Článek 39

Programy a opatření

1. Pro účely dosažení všeobecných cílů stanovených v článku 1, které se týkají technické spolupráce v oblasti oliv a produktů pěstování oliv, Rada plánuje, podporuje a vypracovává programy opatření v této oblasti.
2. Technická spolupráce v oblasti oliv a produktů pěstování oliv zahrnuje pěstování oliv, extrakci olivového oleje a zpracování stolních oliv.
3. Rada může podniknout přímé kroky na podporu takové technické spolupráce.

4. Rada může rozhodnout, že vyzve ke spolupráci státní nebo soukromé orgány a/nebo společnosti, ať už národní nebo mezinárodní, za účelem provádění části nebo všech ustanovení této kapitoly. Uvedeným orgánům a/nebo společnostem může rovněž poskytnout finanční příspěvek v omezeních stanovených v čl. 17 odst. 1.

Článek 40

Výzkum a vývoj

1. Rada posoudí všechny návrhy na výzkumné a vývojové projekty ve všeobecném zájmu členů a přijme vhodná opatření v této oblasti.
2. Rada může vyzvat specializované výzkumné ústavy, laboratoře a střediska ke spolupráci na provádění, sledování, vyhodnocování a rozšiřování výsledků výzkumných a vývojových programů ve prospěch členů.
3. Rada provede potřebná šetření o ekonomické návratnosti, které je možné očekávat z uplatňování výsledků výzkumných a vývojových programů.

Článek 41

Vzdělávání a zvláštní opatření

1. Rada přijme kroky potřebné pro organizování opakovacích a vzdělávacích kursů na různých úrovních pro technické odborníky v odvětví oliv, zejména pro odborníky rozvíjejících se členů.
2. Rada podporuje přenos technologií pro rozvíjející se členy od členů velmi vyspělých v oblasti metod pěstování oliv, extrakce olivového oleje a zpracování stolních oliv.
3. Rada usnadňuje technickou spolupráci, aby bylo možné poskytovat poradce a odborníky členům, kteří tyto služby požadují.
4. Rada zejména:
 - a) provádí zvláštní šetření a opatření;
 - b) pořádá nebo podporuje mezinárodní semináře a setkání;
 - c) shromažďuje technické informace a předává je všem členům;
 - d) podporuje koordinaci činností při technické spolupráci mezi členy v pěstování oliv, extrakci olivového oleje a zpracování stolních oliv, včetně činností v rámci meziregionálního nebo regionálního plánování;
 - e) podporuje dvoustrannou nebo mnohostrannou spolupráci, která jí může pomoci dosáhnout cílů této dohody.

Článek 42

Finanční zdroje

Rada vytvoří v rámci správního rozpočtu zvláštní kapitolu na podporu programů technické spolupráce při pěstování oliv, extrakci olivového oleje a zpracování stolních oliv.

KAPITOLA XIII

OSTATNÍ OPATŘENÍ

Článek 43

Ostatní opatření

Rada:

- a) podporuje a koordinuje vhodná šetření a výzkumy biologické hodnoty olivového oleje a stolních oliv, se zvláštním důrazem na jejich výživovou hodnotu a jiné specifické vlastnosti;
- b) sestavuje ve spolupráci s odbornými orgány terminologii v oblasti oliv odvětví oliv, normy pro produkty pěstování oliv příslušné metody analýzy, jakož i ostatní normy související s odvětvím oliv;
- c) přijímá veškerá opatření vhodná pro vypracování stručného přehledu zavedených podmínek řádné obchodní praxe v mezinárodním obchodu s olivovým olejem, olivovým olejem z pokrutin a stolními olivami.

ČÁST V

USTANOVENÍ O PROPAGACI

KAPITOLA XIV

SVĚTOVÁ PROPAGACE NA PODPORU SPOTŘEBY OLIVOVÝCH OLEJŮ
A STOLNÍCH OLIV

Článek 44

Propagační programy na podporu spotřeby olivového oleje a stolních oliv

1. Členové, kteří přispívají do propagačního fondu podle článku 19, se společně zavazují provádět všeobecná propagační opatření pro zvýšení světové spotřeby olivového oleje a stolních oliv na základě uplatňování označení jedlého olivového oleje podle článku 26 a stolních oliv podle článku 31.
2. Tato opatření mají formu vzdělávacích a reklamních kampaní a zabývají se organoleptickými a chemickými vlastnostmi olivového oleje a stolních oliv, jakož i jejich výživovými, terapeutickými a jinými vlastnostmi.
3. Spotřebitelé jsou v rámci propagačních kampaní obeznamováni s označováním, původem olivového oleje a stolních oliv a místem, odkud se dováží, přičemž se musí zabezpečit, aby se nepodporovala a neupřednostňovala žádná jakost, původ nebo místo, odkud se dováží, na úkor jiných.
4. O propagačních kampaních prováděných podle tohoto článku rozhodne Rada s ohledem na prostředky, které má k dispozici. Přednost mají opatření v převážně spotřebitelských zemích a v zemích, ve kterých se spotřeba olivového oleje a stolních oliv může zvyšovat.
5. Prostředky propagačního fondu jsou používány podle těchto kritérií:
 - a) objem spotřeby a možnosti rozšíření stávajících odbytí;
 - b) tvorba nových odbytí pro olivové oleje a stolní olivy;
 - c) návratnost nákladů na propagaci.
6. Rada spravuje prostředky, které jsou určeny pro účely společné propagace. Jako přílohu ke svému rozpočtu připravuje roční odhad příjmů a výdajů souvisejících s touto propagací.
7. Rada odpovídá za technické provádění propagačních kampaní, které může svěřit odborným orgánům podle své volby.

Článek 45

Mezinárodní záruční etiketa Rady

Členové se zavazují, že budou podporovat používání mezinárodní záruční etikety Rady ve svém vnitrostátním a mezinárodním obchodě s olivovým olejem a stolními olivami a přijmou pro tento účel vhodná opatření.

ČÁST VI

OSTATNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA XV

VŠEOBECNÉ ZÁVAZKY

Článek 46

Všeobecné závazky

Členové se zavazují, že nepřijmou žádná opatření, která jsou v rozporu s jejich závazky podle této dohody nebo s všeobecnými cíli stanovenými v článku 1.

Článek 47

Podpora mezinárodního obchodu a spotřeby

Členové se zavazují, že přijmou veškerá vhodná opatření pro usnadnění obchodu, podporu spotřeby olivového oleje a stolních oliv a zabezpečení náležitého rozvoje mezinárodního obchodu s těmito produkty. Proto se zavazují, že budou dodržovat zásady, pravidla a pokyny, které schválili na příslušných mezinárodních fórech. Rovněž se zavazují přijmout opatření na podporu prodeje olivového oleje za ceny, které jsou konkurenční na úrovni spotřebitele, včetně opatření pro stanovení podpory a pro snížení cenového rozdílu mezi olivovým olejem a ostatními jedlými rostlinnými oleji s cílem podpořit spotřebu olivového oleje.

Článek 48

Informace

Členové zavazují, že zpřístupní a poskytnou Radě všechny potřebné statistiky, údaje a doklady, které potřebuje pro plnění svých úkolů podle této dohody, a zejména

informace, které potřebuje pro stanovení bilancí olivového oleje, olivového oleje z pokrutin a stolních oliv a pro získání znalostí o národních politikách členů v odvětví produktů pěstování oliv.

Článek 49

Finanční závazky členů

V souladu s všeobecnými právními zásadami jsou finanční závazky každého člena vůči Radě a ostatním členům omezeny na jeho závazky podle článků 17 a 19 týkající se příspěvků do správního rozpočtu a propagačního fondu.

KAPITOLA XVI

SPORY A STÍŽNOSTI

Článek 50

Spory a stížnosti

1. S výjimkou sporů podle článku 30 nebo článku 34 se všechny spory ohledně výkladu nebo provádění této dohody, které nejsou urovnány vyjednáváním, předkládají na žádost některého člena, který je stranou tohoto sporu, Radě, která rozhodne po případném zjištění stanoviska poradního orgánu, jehož složení je stanoveno v jednacím řádu Rady.
2. Odůvodněné stanovisko poradního orgánu je předloženo Radě, která za všech okolností urovná spor po zvážení všech příslušných skutečností.
3. Všechny stížnosti, že některý člen nesplnil své závazky podle této dohody, se na žádost člena podávajícího stížnost předkládají Radě, která ve věci rozhodne po konzultaci s příslušnými členy a případně po zjištění stanoviska poradního orgánu podle odstavce 1 tohoto článku.
4. Rozhodnutím Rady může být stanoveno, že určitý člen porušil tuto dohodu.
5. Pokud Rada zjistí, že určitý člen porušil tuto dohodu, může buď tomuto členovi uložit sankce v rozmezí od jednoduché výstrahy po pozastavení práva účasti na rozhodování Rady do doby, než splní své závazky, nebo postupem podle článku 58 vyloučit člena z účasti na dohodě.

KAPITOLA XVII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 51

Depozitář

Jako depozitář této dohody je určen generální sekretář Organizace spojených národů.

Článek 52

Podpis, ratifikace, přijetí a schválení

1. Tato dohoda bude otevřena k podpisu vlád pozvaných na Konferenci Organizace spojených národů o olivovém oleji z roku 1986 v sídle Organizace spojených národů od 1. září do 31. prosince 1986 včetně.
2. Každá vláda uvedená v odstavci 1 může:
 - a) při podpisu této dohody prohlásit, že podpisem stvrzuje svůj souhlas být touto dohodou vázána (definitivní podpis) nebo
 - b) po podpisu této dohody ji ratifikovat, přijmout nebo schválit uložením odpovídající listiny u depozitáře.
3. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u depozitáře nejpozději dne 31. prosince 1986. Rada však může povolit prodloužení této lhůty vládám, které nemohou uložit své listiny o přistoupení k uvedenému dni.

Článek 53

Přistoupení

1. Vlády všech států mohou přistoupit k této dohodě za podmínek stanovených Radou, které obsahují lhůtu pro uložení listin o přistoupení. Rada však může povolit prodloužení této lhůty vládám, které nemohou uložit své listiny o přistoupení ve lhůtě stanovené v podmínkách pro přistoupení.
2. Přistoupení se uskuteční uložením listiny o přistoupení u depozitáře. Listiny o přistoupení obsahují prohlášení, že vláda přijímá všechny podmínky stanovené Radou.

Článek 54

Oznámení o prozatímním použití

1. Signatářská vláda, která zamýšlí ratifikovat, přijmout nebo schválit tuto dohodu, nebo vláda, pro kterou Rada stanovila podmínky přistoupení, ale která ještě nemůže uložit své listiny, může kdykoli oznámit deponitáři, že použije tuto dohodu prozatímně, buď až vstoupí v platnost v souladu s článkem 55 nebo, je-li již platná, od určeného data.
2. Vláda, která oznámila podle odstavce 1, že použije tuto dohodu buď až vstoupí v platnost nebo, je-li již platná, od určeného data, je od této chvíle prozatímním členem Organizace až do uložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, kdy se stává členem.

Článek 55

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstoupí v platnost definitivně dnem 1. ledna 1987 nebo dnem pozdějším, jestliže k tomuto dni pět vlád z těch, které jsou uvedené v příloze A k této dohodě a které představují nejméně 95 % účastnických podílů podepsalo definitivně tuto dohodu nebo ji ratifikovalo, přijalo, schválilo nebo k ní přistoupilo.
2. Pokud tato nevstoupí v platnost dnem 1. ledna 1987 v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, vstoupí v platnost prozatímně, jestliže k tomuto dni pět vlád podepsalo definitivně tuto dohodu nebo ji ratifikovalo, přijalo nebo schválilo, nebo oznámilo deponitáři, že budou používat tuto dohodu prozatímně.
3. Pokud podmínky platnosti podle odstavce 1 nebo odstavce 2 nebyly splněny do 1. ledna 1987, vyzve generální tajemník Organizace spojených národů vlády, které podepsaly tuto dohodu nebo ji ratifikovaly, přijaly nebo schválily, nebo oznámily, že budou používat tuto dohodu prozatímně, aby k datu, které si stanoví, rozhodly o platnosti této dohody mezi nimi prozatímně nebo definitivně, v celku nebo v části.
4. Pro všechny vlády, které neoznámily deponitáři v souladu s článkem 54, že budou tuto dohodu používat prozatímně a které uložily své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení po vstupu této dohody v platnost, vstoupí tato dohoda v platnost dnem tohoto uložení.

Článek 56

Změny

1. Rada může doporučit členům změnu této dohody.

2. Rada určí datum, ve kterém členové musí oznámit depozitáři přijetí změny.
3. Změna vstoupí v platnost devadesát dní poté, co depozitář obdržel oznámení o přijetí od členů.

Článek 57

Odstoupení

1. Člen může kdykoli odstoupit od této dohody po jejím vstupu v platnost podáním písemného oznámení o odstoupení depozitáři. Tento člen zároveň informuje Radu o svém rozhodnutí.
2. Odstoupení nabývá účinku 90 dní po přijetí oznámení depozitářem.

Článek 58

Vyloučení

Rozhodne-li Rada, že člen porušuje své závazky z této dohody a že toto porušení vážným způsobem brání naplňování této dohody, může jednomyslným rozhodnutím ostatních členů vyloučit člena z této dohody. Rada to neprodleně oznámí depozitáři. Vyloučený člen přestává být stranou této dohody 30 dnů po tomto rozhodnutí.

Článek 59

Vypořádání účtů

1. Rada rozhodne o vypořádání účtů, které považuje za přiměřené, s členem, který od této smlouvy odstoupil, byl Radou vyloučen nebo jiným způsobem přestal být smluvní stranou této dohody. Rada si ponechá částky zaplacené tímto členem. Tento člen je povinen zaplatit všechny částky, které Radě dluží.
2. Při skončení platnosti této dohody nemá člen, na kterého odkazuje odstavec 1 tohoto článku, nárok na podíl z výtěžku vyrovnání ani z jiných aktiv; neručí rovněž za jakýkoli podíl na případné ztrátě Rady.

Článek 60

Doba platnosti, prodloužení, rozšíření a ukončení platnosti

1. Tato dohoda zůstává v platnosti do 31. prosince 1991, nerozhodne-li před tímto datem Rada o jejím prodloužení, rozšíření, novém sjednání nebo zrušení její platnosti v souladu s tímto článkem.
2. Rada může rozhodnout o prodloužení platnosti této dohody, a to nejvýše dvakrát vždy na dobu jednoho roku. Členové, kteří nepřijmou takové prodloužení této dohody, informují o tom Radu a přestávají být smluvní stranou této dohody od začátku období prodloužení.
3. Pokud před 31. prosincem 1991 nebo před uplynutím prodlouženého období podle odstavce 2 byla sjednána nová dohoda, která dosud nevstoupila v platnost ani prozatímně ani definitivně, zůstává tato dohoda v platnosti po uplynutí doby její platnosti, dokud nevstoupí v platnost nová dohoda nebo protokol, nepřesahuje-li období tohoto prodloužení 12 měsíců.
4. Rada může kdykoli rozhodnout o zrušení platnosti této dohody s účinkem ke dni, který stanoví.
5. Bez ohledu na skončení platnosti této dohody nepřestává Rada po dobu nezbytnou pro provedení likvidace Rady, včetně vyrovnání účtů má během této doby pravomoci a funkce, které jsou pro tyto účely nezbytné.
6. Rada oznámí deponitáři všechna rozhodnutí přijatá k provedení tohoto článku.

Článek 61

Výhrady

Výhrady k jakémukoli ustanovení této dohody nejsou přípustné.

Na důkaz čehož připojili v uvedené dny níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Ženevě dne prvního července tisíc devět osmdesát šest, přičemž anglické, arabské, francouzské, italské a španělské znění mají stejnou platnost.

PŘÍLOHA A

Účastnické podíly na správním rozpočtu

Alžírsko	13
Evropské hospodářské společenství	740
Egypt	4
Libyjská arabská lidová socialistická džamáhírije	33
Maroko	24
Tunisko	92
Turecko	88
Jugoslávie	6
	Celkem 1 000

PŘÍLOHA B

Podíly pro účely příspěvků do propagačního fondu

Alžírsko	5,8
Evropské hospodářské společenství	775,0
Maroko	25,0
Tunisko	125,0
Turecko	66,7
Jugoslávie	2,5
	Celkem 1 000